Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebrali więc liczny lud i zatamowali wszystkie źródła oraz potok płynący przez tę ziemię, mówiąc: Po co mają przyjść królowie Asyrii i znaleźć wodę w obfitości?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrali zatem liczny oddział i zatamowali wszystkie źródła, łącznie z potokiem płynącym przez te okolice. Stwierdzili: Po co królowie Asyrii mają przyjść i znaleźć tu wody pod dostatkiem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrał się więc wielki lud, który zatkał wszystkie źródła oraz potok płynący przez środek ziemi, mówiąc: Czemu nadciągający królowie Asyrii mieliby znaleźć tak wiele wody? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zebrawszy się lud wielki zatkali wszystkie źródła, i potok, który płynął przez pośrodek ziemi, mówiąc: Czemużby przyszedłszy królowie Assyryjscy mieli znaleść tak wiele wód? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zebrał wielki lud i zatkali wszytkie źrzódła i strugę, która płynęła w pośrzodku ziemie, mówiąc: Aby nie przyszli królowie Asyryjscy i nie naleźli dostatku wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromadził się liczny tłum ludu, który zatkał wszystkie źródła oraz strumień płynący pośrodku ziemi, mówiąc: Po co wchodzący królowie asyryjscy mają znaleźć wodę w obfitości? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebrało się wtedy wielu ludzi i zatkali wszystkie źródła i zasypali potok płynący przez tę ziemię w tej myśli: Po co mają przyjść królowie asyryjscy i znaleźć wodę w obfitości? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zebrało się wielu ludzi, zasypali wszystkie źródła oraz potok płynący pośrodku ziemi i powiedzieli: Dlaczego królowie Asyrii mieliby przyjść i znaleźć dużo wody? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zebrał się wielki tłum, który zasypał wszystkie źródła wody i płynący przez tę ziemię potok. Mówili bowiem: „Dlaczego nadciągający królowie Asyrii mieliby znaleźć pod dostatkiem wody?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrał się tedy liczny tłum ludzi i zamknęli źródła wszystkich wód, a także potok, który płynął przez środek tej ziemi. Mówili bowiem: ”Gdy nadciągną królowie asyryjscy, po co mają znaleźć taką obfitość wody?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зібрав багато народу і замкнули джерела води і ріку, що плила через місто, кажучи: Щоб не прийшов цар Ассурів і не знайшов багато води і не закріпився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż zebrał się wielki lud i zatkali wszystkie źródła oraz kotlinę potoku, który płynął przez środek kraju, mówiąc: Czemu królowie Aszuru, kiedy przyjdą, mieli znaleźć tak wiele wód? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebrało się wiele ludzi i pozatykali wszystkie źródła, jak również potok przepływający środkiem tej ziemi, mówiąc: ”Po cóż królowie Asyrii mieliby przyjść i znaleźć dużo wody?” |

1. 1) <x>250 2:6</x>; <x>120 19:1-37</x>; <x>290 37:1-38</x> [↑](#footnote-ref-2)